

АННОТИРОВАНИЕ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация (abstract/summary) — это краткое изложение содержания статьи (доклада, заметки) с целью дать возможность понять читателю стоит ли знакомиться с текстом более подробно. Аннотация отражает тематику текста и основную мысль автора.

Аннотации делятся на справочные, описательные, реферативные, рекомендательные и критические.

Структура аннотации:

1. название работы (статьи, доклада), фамилия и инициалы автора, выходные данные оригинала (то есть название журнала, статьи, монографии, год издания, номер, том и т.д.);
2. формулировка темы работы (статьи, доклада);
3. краткое содержание статьи (доклада), составленное из простых предложений, связанных по определенным правилам;
4. рекомендация, кому данная работа предназначена для ознакомления и изучения.

Требования к аннотациям

К аннотациям на русском языке предъявляются следующие требования:

1. Лаконичность языка, т.е. использование простых предложений (глагол всегда в настоящем времени в действительном или страдательном залоге; модальные глаголы, как правило, отсутствуют).
2. Строгая логическая структура текста аннотации.
3. Обязательное введение в текст аннотации безличных конструкций и отдельных слов, например: «Речь идет о...», «Сообщается...», «Подробно описывается...», «Кратко рассматривается...», «Излагаются...», «Комментируются...», «Особое внимание уделяется...» и др., с помощью которых происходит введение и описание текста оригинала.
4. Неприемлемость повторений в тексте аннотации.
5. Точность в передаче заглавия оригинала, отдельных формулировок и определений, терминологий, акронимов.

6. Использование общепринятых сокращений слов: т.е., и т.д., и т.п., и др.

7. Единство терминов и обозначений.

Текст аннотации должен быть максимально кратким от 500 до 1000 печатных знаков.

Если аннотация составляется на английском языке, то допускаются только безличные предложения со сказуемым в страдательном залоге, как правило, в форме Present или Past Simple, иногда в Present Perfect Passive Voice.

Иногда используются конкретизирующие наречия и сочетания, такие как:

accurately (carefully) - тщательно, внимательно

thoroughly, in detail – подробно, детально

clearly – четко, ясно

fully – во всей полноте и т.д.

Для формулировки темы работы (статьи) можно использовать сказуемое в Present Simple Active Voice. Например: The text deals with (studies) ...

Далее придаточные предложения должны быть преобразованы в причастные или инфинитивные конструкции, а примеры и иллюстрации любого вида исключены.

Основные штампы аннотаций

1. The article (paper, book, etc.) deals with...	1. Эта статья (работа, книга и... т.п.) касается...
2. As the title implies, the article describes...	2. Согласно названию, в статье описывается... (В соответствии с названием, статья описывает...)
3. It is specially noted...	3. Особенно отмечается...
4. A mention should be made...	4. Упоминается...
5. It is spoken in detail...	5. Подробно обсуждается (описывается)...
6. are noted.	6. ... упоминаются...
7. It is reported...	7. Сообщается ...
8. The text gives a valuable information on...	8. Текст дает ценную информацию о...
9. Much attention is given to...	9. Большое внимание уделяется...
10. The article is of great help to...	10. Эта статьи окажет большую помощь тем...
11. The article is of interest to...	11. Эта статья представляет интерес для...
12. It (the article) gives a detailed analysis of...	12. Она (статья) дает детальный

	(подробный) анализ...
13. It draws our attention to...	13. Она (статья, работа) привлекает наше внимание к...
14. The difference between the terms ... and ... should be stressed.	14. Следует подчеркнуть различие между терминами ... и ...
15. It should be stressed (emphasized) that ...	15. Следует подчеркнуть, что...
16. ... is proposed	16. ... предлагается ...
17. ... are examined	17. ... проверяются (рассматриваются)
18. ... is/are discussed (described, mentioned)	18. ... обсуждаются (описываются, упоминаются)
19. An option permits...	19. Выбор позволяет...
20. The method proposed, ...	20. Предлагаемый метод...
21. Etc.	21. И т.д.

Работа над аннотацией

Для того чтобы составить аннотацию, достаточно ознакомиться с заголовком издания (текста, статьи), посмотреть подзаголовки, иллюстрации, таблицы, прочитать введение и заключение. Для составления аннотации статьи достаточно однократного просмотра, т.е. просмотрового чтения.

Конкретная тема научно-технического текста обычно излагается в первом или одном из начальных предложений введения и, реже, в заключении.

Необходимо также иметь навык «сворачивания», «сжатия» текста, вычленения из него наиболее существенной информации. Приведенные ниже фразы можно «сжать» следующим образом:

Hybrid Computer Combines Best of Analog and Digital

A “hybrid” computer that introduced a new concept in engineering and scientific computation by combining the best operational features of analog and digital computers into an integrated system, was demonstrated for the first time by its manufacturer, Electronic Associates, Inc., of Long Branch, N. J., at the Western Joint Computer Conference (the USA).

A “hybrid” computer was demonstrated for the first time at the Western Joint Computer Conference (the USA).

The new computer was designed primarily as a scientific instrument for a range of research, design and development applications in industry, defense and civilian space programs as well as commercial application for a variety of design and production problems.

This new computer was designed for different applications.

HYDEC (hybrid digital/analog computer) is the result of a four-year-long research program conducted by computation division at Princeton, and represents the first major change of direction in computer development in 10 years.

HYDEC (hybrid digital/analog computer) is the result of a four-year-long research program.

The new computer HYDEC combines the traditional advantages of both analog and digital computers – the analog’s speed, lower cost, ease of programming and the digital’s capacity for data storage, decision making logic operations and time sharing of components – into one centralized system to achieve a computation efficiently that is well beyond the limits of either computer used alone.

HYDEC combines the traditional advantages of analog and digital computers into one centralized system.

Примечания

1. В «сжатый» или «свернутый» текст можно добавить слова, необходимые по смыслу новых предложений.

2. С помощью приведенных основных штампов вводится наиболее существенная информация статьи.

Аннотация на английском и русском языках к этому тексту может выглядеть следующим образом:

ABSTRACT (SUMMARY)

As the title implies, the paper describes a new computer, which was demonstrated at the Western Joint Computer Conference (the USA). The name of this computer is HYDAC (hybrid digital/analog computer), and **it is designed** for different applications. **It is reported** that the HYDAC is the result of a four-year-long research program. **Much attention is given** to the fact that the HYDAC combines the traditional advantages of analog and digital computers into one centralized system.

The paper is of interest to specialists working in the computer field.

(Для справки: в этой аннотации 550 знаков.)

АННОТАЦИЯ

Согласно названию, в статье описывается новый гибридный компьютер, который демонстрировался на конференции в США. Он предназначен для различных применений. **Сообщается**, что ХАЙДЕК явился результатом четырехлетней научно-исследовательской программы. **Большое внимание уделяется** тому, что ХАЙДЕК соединяет традиционные преимущества аналоговых и цифровых компьютеров в одну централизованную систему.

Эта статья представляет интерес для специалистов, работающих в области вычислительной техники.